

# Contents

---

	<i>List of Contributors</i>	page vii
	<i>Acknowledgements</i>	xiii
	Editors' Introduction	1
	JANNY HC LEUNG AND ALAN DURANT	
<b>Part I</b>	<b><i>Sui generis</i> or Socially Problematic: The Character of Legal Language</b>	
1	The Unspoken Language of the Law	19
	LAURA NADER	
2	Seeing Sense: The Complexity of Key Words That Tell Us What Law Is	32
	ALAN DURANT	
3	Hiding in Plain Sight: The Category of Ordinary Language and the Case Law Domain of Transgender Marriage	71
	CHRISTOPHER HUTTON	
<b>Part II</b>	<b>Imperfect Fit between Legal Categories and Social Discourse</b>	
4	Effects of Translation on the Invisible Power Wielded by Language in the Legal Sphere: The Case of Nepal	95
	KATSUO NAWA	
5	The Language of Film and the Representation of Legal Subjectivity in Juno Mak's <i>Rigor Mortis</i>	118
	MARCO WAN	

ALAN DURANT is Professor of Communication in the School of Law at Middlesex University, London. Before transferring into law, he was Professor

### Part III Written in Silence: Hidden Social Meanings in Legal Discourse

- 6 Let the Fingers Do the Talking: Language, Gesture and Power in Closing Argument 137  
GREG MATOESIAN AND KRISTIN ENOLA GILBERT
- 7 Questions about Questioning: Courtroom Practice in China and the United States 164  
MEIZHEN LIAO
- 8 Law, Language and Community Sentiment: Behind Hate Speech Doctrine in India 186  
SIDDHARTH NARRAIN

### Part IV Conflict between Linguistic and Legal Ideologies

- 9 When Voices Fail to Carry: Voice Projection and the Case of the 'Dumb' Jury 207  
CHRIS HEFFER
- 10 Ideology and Political Meaning in Legal Translation 236  
JANNY HC LEUNG

### Part V Demands of Law and Limits of Language

- 11 Law and the Grammar of Judgment 259  
JANET AINSWORTH
- 12 Legal Indeterminacy in the Spoken Word 277  
LAWRENCE M. SOLAN AND SILVIA DAHMEN

#### Afterword

- 13 The Said of the Unsaid 305  
PETER GOODRICH

#### Index

320